

Global Governance Frameworks - översättarkit

Välkommen till Global Governance Frameworks översättningsprogram! Den här guiden hjälper dig att bidra till att göra dessa kritiska styrningsramverk tillgängliga på ditt språk.

Varför översättning är viktigt

Global Governance Frameworks behandlar mänsklighetens mest brådskande utmaningar - från klimatförändringar till digital styrning till fredsbyggande. Genom att översätta dessa ramverk hjälper du samhällen världen över att få tillgång till verktyg för positiv förändring på sitt modersmål.

Checklista för att komma igång

- ☐ Granska hela denna guide
- ☐ Konfigurera GitHub-åtkomst
- ☐ Välj ditt/dina ramverk att översätta
- ☐ Gå med i översättningsgemenskapen
- ☐ Ladda ner nödvändiga verktyg

Teknisk installation

1. GitHub repository-åtkomst

Repository URL: <https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-framework-site>

Installera Git (välj ditt operativsystem)

Windows:

- Ladda ner Git från <https://git-scm.com/download/win>
- Kör installationsprogrammet med standardinställningar
- Öppna "Git Bash" från Start-menyn

macOS:

```
# Alternativ 1: Installera via Homebrew (rekommenderas)
/bin/bash -c "$(curl -fsSL https://raw.githubusercontent.com/Homebrew/install/HEAD/install.sh)"
brew install git

# Alternativ 2: Installera Xcode Command Line Tools
xcode-select --install
```

Linux (Ubuntu/Debian):

```
sudo apt update
sudo apt install git
```

Linux (CentOS/RHEL/Fedora):

```
# CentOS/RHEL
sudo yum install git

# Fedora
sudo dnf install git
```

Konfigurera Git

```
# Konfigurera din identitet (krävs för commits)
git config --global user.name "Ditt namn"
git config --global user.email "din.email@example.com"
```

Forka och kлона repository

Steg 1: Forka på GitHub

1. Gå till <https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-framework-site>
2. Klicka på "Fork"-knappen i det övre högra hörnet
3. Detta skapar en kopia i ditt GitHub-konto

Steg 2: Klona din fork

```
# Ersätt 'dittanvändarnamn' med ditt faktiska GitHub-användarnamn
git clone https://github.com/dittanvändarnamn/governance-framework-site.git

# Navigera in i projektet
cd governance-framework-site

# Lägg till det ursprungliga repository som upstream (för att få uppdateringar)
git remote add upstream https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-framework-site.git
```

Steg 3: Skapa din översättningsgren

```
# Skapa och växla till en ny gren för din översättning
git checkout -b translate-[ramverk-namn]-[språkkod]

# Exempel:
git checkout -b translate-peace-sv
```

2. Förstå filstrukturen

Ramverken är organiserade enligt följande:

```
/src/lib/content/frameworks/
├── en/           # Engelska (källspråk)
├── sv/           # Svenska
├── es/           # Spanska
├── fr/           # Franska
├── [ditt-språk]/ # Ditt målspråk
│   └── implementation/
│       ├── peace/           # Fred & konfliktlösning
│       ├── mental-health/  # Mental hälsa
│       ├── education/      # Utbildning
│       ├── technology/     # Teknologi
│       └── [andra-ramverk]/
```



Vad som ska översättas

Prioritet 1: ramverksinnehållsfiler

Plats: /src/lib/content/frameworks/[språk]/implementation/[ramverk-namn]/

Filtyper:

- *.md filer - Huvudsakligt ramverksinnehåll (Markdown-format)
- Enskilda sektionsfiler (t.ex. core-principles.md, implementation-timeline.md)

Exempel på ramverksmappar:

- peace/ - Fred & konfliktlösningsramverk
- mental-health/ - Mental hälsa-ramverk
- education/ - Utbildningsramverk
- technology/ - Teknikstyrningsramverk
- environmental-stewardship/ - Miljöförvaltningsramverk

Prioritet 2: användargränssnittstext

Plats: /src/lib/i18n/[språkkod].json

Innehåller:

- Navigationsmenyer
- Knapplabels

- Formulärtext
- Allmänna webbplatsgränssnittselement

Prioritet 3: visuella tillgångar

Plats: /static/images/frameworks/

Filnamnskonvention:

- framework-diagram-en.svg (engelska)
- framework-diagram-sv.svg (svenska)
- framework-diagram-[din-språkkod].svg (ditt språk)

Obs: SVG-redigering kräver grafiska designverktyg som Inkscape (gratis) eller Adobe Illustrator

Språkkoder

Använd standard ISO 639-1 koder:

| Språk | Kod | Exempel mapp |
|-----------------------|-----|-----------------|
| Spanska | es | /frameworks/es/ |
| Franska | fr | /frameworks/fr/ |
| Tyska | de | /frameworks/de/ |
| Portugisiska | pt | /frameworks/pt/ |
| Arabiska | ar | /frameworks/ar/ |
| Kinesiska (förenklad) | zh | /frameworks/zh/ |
| Hindi | hi | /frameworks/hi/ |
| Japanska | ja | /frameworks/ja/ |
| Ryska | ru | /frameworks/ru/ |

Översättningsriktlinjer

1. Nyckelprinciper

Noggrannhet först: Behåll den exakta betydelsen av tekniska och policykoncept **Kulturell anpassning:** Anpassa exempel och referenser till din lokala kontext när det är lämpligt **Konsekvens:** Använd samma översättning för återkommande termer genomgående **Tillgänglighet:** Skriv på ett tydligt, tillgängligt språk för din målgrupp

2. Ton och stil

- **Formell men tillgänglig** - Dessa är seriösa policydokument som bör vara förståeliga
- **Aktiv röst föredras** - "Regeringar bör implementera..." inte "Implementering bör göras av regeringar..."
- **Könsneutralt språk** - Använd inkluderande språk som är lämpligt för ditt språks konventioner
- **Professionell terminologi** - Behåll teknisk noggrannhet samtidigt som läsbarheten säkerställs

3. Hantering av tekniska termer

Översätt INTE:

- Egennamn (Förenta Nationerna, IPCC, etc.)
- Etablerade tekniska akronymer (AI, BNP, CO2, etc.)
- Ramverksnamn (behåll "Global Governance Frameworks")

Översätt MEN behåll konsekvens:

- Policykoncept (styrning, hållbarhet, motståndskraft)
- Implementeringstermer (bedömning, övervakning, utvärdering)
- Sociala koncept (samhällsengagemang, intressentdeltagande)

Nyckeltermer ordlista

| Engelsk term | Definition | Översättningsanteckningar |
|-----------------------------------|--|--|
| Polycrisis | Flera, sammankopplade kriser som inträffar samtidigt | Ny term - kan behöva förklaring på ditt språk |
| Ecocide Law | Juridiskt ramverk som kriminaliserar allvarlig miljöförstöring | Juridisk term - undersök motsvarighet i din jurisdiktion |
| Digital Governance | Ramverk för styrning av digital teknik och rum | Framväxande område - kan behöva kontextuell förklaring |
| Stakeholder Engagement | Process för att involvera berörda parter i beslutsfattande | Vanligt inom policy - hitta etablerad motsvarighet |
| Implementation Timeline | Schemalagda faser för att omsätta ramverk i praktiken | Standard projektledningsterm |
| Cross-Domain Integration | Koordination över olika policyområden | Teknisk term - behåll precision |
| Trauma-Informed Approaches | Metoder som erkänner och svarar på traumapåverkan | Klinisk/social term - använd etablerad översättning |
| Value Systems | Grundläggande övertygelser och principer som styr beteende | Filosofiskt koncept - kulturell anpassning kan behövas |

Översättningsarbetsflöde

Steg 1: välj ditt ramverk

1. Granska tillgängliga ramverk på: `[website-url]/frameworks`
2. Kontrollera befintliga översättningar i `/src/lib/content/frameworks/`
3. Välj översatt ramverk eller sektioner som behöver uppdateringar

Steg 2: konfigurera din arbetsyta

1. Skapa språkmap: `/frameworks/[din-språkkod]/implementation/[ramverk-namn]/`
2. Kopiera engelska källfiler som mallar
3. Skapa spåringsdokument för dina framsteg

Steg 3: översättningsprocess

1. **Första genomgång:** Översätt innehåll, fokusera på mening över perfektion
2. **Granskningsgenomgång:** Kontrollera terminologikonsekvens och flyt
3. **Kulturell genomgång:** Anpassa exempel och referenser för lokal kontext
4. **Slutlig genomgång:** Korrekturläs för grammatik, stavning och formatering

Steg 4: kvalitetssäkring

1. **Självgranskning** mot källmaterial
2. **Kollegiegranskning** med andra modersmålstalare
3. **Ämnesexpertgranskning** (om tillgänglig)
4. **Gemenskapsfeedback** via översättningsforum

Steg 5: inlämning

Spara ditt arbete:

```
# Lägg till dina översatta filer
git add .

# Commit med beskrivande meddelande
git commit -m "Lägg till svensk översättning för fredsramverkets grundsektioner"

# Pusha till din fork
git push origin translate-peace-sv
```

Skapa pull request:

1. Gå till din fork på GitHub
2. Klicka på "Compare & pull request"-knappen
3. Lägg till tydlig titel: "Svensk översättning: fredsramverk [sektioner]"
4. Beskriv vad du har översatt och eventuella anteckningar för granskare
5. Skicka pull request

Svara på feedback:

- Kontrollera GitHub-notifikationer för granskningskommentarer
- Gör begärda ändringar och pusha uppdateringar
- Fira ditt bidrag! 🎉

Översättningsgemenskap

Kommunikationskanaler

Discord-server: Gå med i vår översättningsgemenskap på <https://discord.gg/Zx4hMJf4JU>

- **#translation-lab kanal** (under 🗂 WORKSPACES kategori) för koordination, frågor och samarbete
- Realtidschatt med andra översättare
- Röstkanaler för teammöten

GitHub diskussioner: Använd repository-diskussioner för tekniska frågor och pull request-koordination

Teamroller

Huvudöversättare: Primär person ansvarig för ramverkets slutförande **Granskare:** 2-3 personer som kontrollerar översättningar för noggrannhet och flyt **Kulturell rådgivare:** Lokal expert som säkerställer kulturell lämplighet **Teknisk koordinator:** Hjälper med GitHub och formateringsfrågor

Granskningsstandarder

Tvågranskarsystem: Varje översättning bör granskas av minst två andra modersmålstalare **Ämnesgranskning:** Komplexa tekniska sektioner bör granskas av experter inom relevanta områden **Gemenskapsinput:** Utkast av översättningar bör delas för bredare gemenskapsfeedback

Verktyg och resurser

Nödvändiga verktyg

- **Textredigerare:** VS Code (rekommenderas), Sublime Text, eller någon markdown-redigerare
- **GitHub Desktop:** För enklare repository-hantering (valfritt)
- **Markdown-förhandsvisning:** Webbläsartillägg eller redigerarplugin

Hjälpsamma resurser

- **DeepL/Google Translate:** För initiala utkast (granska alltid noggrant)
- **Terminologidatabaser:** FN-terminologi, EU-terminologi, områdesspecifika ordlistor
- **Stilguider:** Statliga eller akademiska stilguider på ditt språk
- **CAT-verktyg:** Översättningsminnesverktyg för konsekvens (valfritt)

Referensmaterial

- Ursprunglig ramverksdokumentation
- Relaterade policydokument på ditt språk
- Akademiska uppsatser inom relevanta områden
- Statliga policydokument som använder liknande terminologi

Kvalitetsstandarder

Innehållsnoggrannhet

- ☐ Mening bevarad från källtext
- ☐ Tekniska koncept korrekt översatta
- ☐ Kulturella referenser lämpligt anpassade

- ☐ Juridiska och policytermer använder etablerade konventioner

Språk kvalitet

- ☐ Grammatik och stavning korrekt
- ☐ Konsekvent terminologi genomgående
- ☐ Lämplig register och ton
- ☐ Naturligt flyt på målspråket

Formateringsstandarder

- ☐ Markdown-formatering bevarad
- ☐ Rubriker och struktur bibehållen
- ☐ Länkar och referenser lämpligt uppdaterade
- ☐ Listor och tabeller korrekt formaterade

Komma igång

Nybörjarvänliga första projekt

1. **Ramverksöversiktssidor** - Börja med översikter på hög nivå
2. **Implementeringsguider** - Praktiskt, mindre tekniskt innehåll
3. **Ordlistesektioner** - Korta, avgränsade översättningsuppgifter
4. **Användargränssnittselement** - JSON-filöversättningar

Avancerade projekt

1. **Komplett ramverksöversättning** - Fullständiga policyramverk
2. **Skapande av visuella tillgångar** - SVG-diagram och infografik
3. **Kulturella anpassningsguider** - Kontextspecifika implementeringsanteckningar
4. **Granskning och kvalitetssäkring** - Hjälp till att förbättra befintliga översättningar

Support och kontakt

Få hjälp

Discord-support: Gå med i #translation-lab på <https://discord.gg/Zx4hMJf4JU> för:

- Realtidshjälp från andra översättare
- Teknisk vägledning
- Koordination med språkteam
- Allmänna frågor och gemenskapsstöd

Tekniska problem: Skapa GitHub-ärende med "translation"-etikett för repository-specifika problem

Bidra tillbaka

Ditt översättningsarbete hjälper den globala gemenskapen. Överväg att:

- Dela dina ordlistor med andra översättare
- Mentora nya översättare på ditt språk
- Ge feedback på översättningsprocesser
- Bidra till stilguider och bästa praxis

Framgångsmått

Vi mäter översättningspåverkan genom:

- **Slutförandegrad:** Procentandel av ramverk översatt
- **Kvalitetspoäng:** Gemenskaps- och expertgranskningsbetyg
- **Användningsanalys:** Nedladdningar och sidvisningar av översatt innehåll
- **Gemenskapstillväxt:** Nya översättare som går med i språkteam



Tidslinjeförväntningar

Enskild sektion: 1-2 veckor (5-10 sidor) **Komplett ramverk:** 2-3 månader (50-100 sidor) **Fullständig granskningsprocess:** 2-4 veckor ytterligare **Publicering:** 1 vecka efter slutligt godkännande

Erkännande

Bidragsgivare kommer att erkännas på vår dedikerade bidragsgivarsida, som erkänner ditt värdefulla arbete med att göra globala styrningsramverk tillgängliga världen över.

Senast uppdaterad: [2025-06-29] | Version 1.0 För uppdateringar av denna guide, kontrollera repositorys översättningsdokumentation.